

Übersetzung aus Specht 2010/2 (Mai) – Aktuell, C. Fananas, S.8

Après un weekend merveilleux à Trin, avec le groupe catalan, j ' insiste tout d'abord aux remerciements de votre accueil et votre guidage dans ce secteur des "Graubünden".

Nach einem wunderbaren Wochenende in Trin mit der „katalanischen“ Gruppe, möchte ich mich zuallererst für den herzlichen Empfang und eure Exkursionen in dieser Gegend von Graubünden bedanken.

Je connaissais par Andreu la philosophie du project, et maintenant je l'ai vécu.

Par mon travail, j'ai l'expérience (et l'habitude) de me rendre en forêt pour y faire des choses. Mais ce que vous faites c'est d'impliquer des professionnels de la forêt avec des volontaires. Vous arrivez à partager le plaisir de se rendre part de cette forêt de montagne, avec les soins que l'home a toujours fait.

Andreu hat mir schon von der Philosophie des Bergwaldprojektes erzählt, doch jetzt durfte ich diese persönlich erleben. Durch meinen Beruf bin ich es gewohnt, unterschiedliche Tätigkeiten im Wald zu verrichten. Ihr aber führt professionelle Forstleute und Freiwillige zusammen. Es gelingt euch, den Teilnehmenden die Freude am Bergwald zu vermitteln. Und dies mit einer Sorgfalt, wie es der Mensch seit jeher gemacht hat.

Partager, sur le site, les idées, le travail, les sentiments,... c'est le principe d'une éducation dans les valeurs aux quels j'y crois. Chez vous, en plus, la logistique est sur place, l'organisation est conçue, les résultats sont de l'experience.

Vor Ort Ideen, Arbeit sowie auch Gefühle zu teilen das ist das Ausbildungsprinzip, von dessen Wert ich überzeugt bin. Bei euch ist zudem die Logistik an Ort und Stelle, die Organisation ist bekannt und die Resultate sind nachhaltig.

Avec le groupe Catalan, aux quels j'avais vu mais pas connu au préavant, j'avais été une fois en forêt aux chemin de Montenartró, j'avais proposé le problème de l'érosion au torrent, et j'ai suivi ses demarches puisque le Pallars est un petit pays où les habitants nous nous conaisons, et ceux qui arrivent sont "controlés" de loin. Ce groupe, en plus d'observer, écouter et connaître, il propose, et il bâtit. Les paroles s'oublent, mais le chemin et les barrages, resteront longtemps.

Ich war einmal mit den katalanischen Teilnehmenden auf dem Weg von Montenartro (Katalonien) unterwegs und hatte vorgeschlagen, die Erosion am Bachbett in Angriff zu nehmen. Ich habe das Vorgehen der Bergwaldprojekt-Teilnehmenden beobachtet. Pallars ist eine kleine Region, jeder weiss über jeden und alles Bescheid und Auswärtige werden sowieso genau „kontrolliert“. Je mehr ich diese Gruppe beobachtet und kennengelernt habe, desto mehr war ich überzeugt. Sie setzen Worte in Taten um! Worte gehen vergessen, aber Wege und Bachverbauungen bleiben über Jahre erhalten.

Je souhaite que le Project qui est déjà une référence en Europe, s'élargisse et retrouve de plus en plus des volontiers et volontaires, mais aussi, des forestiers qui veulent partager ses connaissances et son travail, et qui mettent en place la première priorité: son exemple.

Ich wünsche dem Bergwaldprojekt, welches sich in Europa bereits etabliert hat, weiterhin Wachstum, immer mehr Freiwillige, aber auch Förster, welche mit gutem Beispiel vorangehen und ihr Wissen und ihre Erfahrungen über den Wald bereit sind zu teilen.

**Encore Merci, bon courage et je vous souhaite une 2010 pleine de projects et de réalisations.
À bientôt,**

Nochmals herzlichen Dank und ich wünsche euch fürs 2010 erfolgreiche Projekte.

**Carles Fañanás Aguilera
Enginyer forestal del Dep.Medi Ambient al Pallars Sobirà**